

出國報告（出國類別：語訓）

**106 年外交部語言訓練報告：
「約旦大學語言中心」(UJLC)**

服務機關：外交部

姓名職稱：黃冠貯 薦任科員

派赴國家：約旦

出國期間：105 年 9 月 12 至 106 年 8 月 30 日

報告日期：106 年 11 月 30 日

摘要

約旦大學語言中心(UJLC)為約旦頗負盛名之外語教學與學術研究機構，尤以阿拉伯語教學為該中心主要辦理之課程，該中心修讀學生來自世界各國，並與美國、日本、巴基斯坦等國政府官員、非政府組織及大專院校簽有合作計畫，學生於結業後多從事與中東相關事務。

筆者於 105 年 9 月至 106 年 8 月間奉派赴該校進行語言訓練，期間除修習阿拉伯語聽、說、讀、寫等相關課程，亦積極融入當地，深化對中東及伊斯蘭文化之瞭解；另在我國駐約旦代表處安排下於美慈組織實習一個月，讓筆者對國際非政府組織及難民營之運作模式有初步認識。本報告除就語言訓練情況撰寫相關心得，並另附吾於美慈組織之實習報告乙份，期供未來辦理語訓計畫之參考。

目次

壹、語訓報告

一、進修目的	3
二、進修過程	4
三、進修心得	6
四、建議事項	7

貳、美慈組織約旦辦公室實習報告

一、實習單位	8
二、實習內容	10
三、實習心得與建議.....	12

壹、語訓報告

外交部歷年遴選新進同仁赴國外進行語言訓練，語訓目的係提升新進同仁之外文能力，並透過異地環境開創新進人員之外交推展潛能，藉以厚植我整體外交戰力。本次語訓目的、過程、及心得與建議事項，分陳重點如下：

一、進修目的

(一) 提升外文能力：

語言能力之培養貴在擁有良好環境塑造，國外環境除能提升口語表達能力外，透過課堂修習更能嫻熟外交工作之語言，如公務文書、新聞輿情之撰寫等。

(二) 外交推展潛能：

語訓時間可培養異地適應能力、國際視野及政治敏感度，並能深入了解當地文化與結交來自各地朋友，有助激發我新進人員外交拓展潛能。

二、進修過程

約旦大學語言中心針對外籍學生修習阿拉伯語共分為八個級數，每級數配合專業教師進行適性教學，筆者於語訓期間通過八級測驗，綜整研習課程內容如下：

(一)聽力：

1. 授課方式：利用聽力教室之設備，配合學習評量，訓練學員之阿文聽力技巧，並視學員程度調整難易度，八級課程中更增加即時新聞摘要。
2. 課程內容：約旦醫療旅遊、阿拉伯國家聯盟、俄國空襲阿勒坡、巴格達歷史、環境汙染、四大哈里發及約旦電影「狼」賞析等。

(二) 口說：

1. 授課方式：藉由分組討論或個人專題方式，鼓勵學員依每周課程主題於課堂中進行報告，八級課程中並增加辯論課程，以培養邏輯思辨及即席發揮能力。
2. 課程內容：(1) 分組報告：約旦水危機、敘利亞難民；個人專題報告：台灣對世界之重要性、小國外交政策、原住民正義、童工；(2) 辯論題目：代理孕母合法化、資本主義與社會主義。

(三) 閱讀：

1. 授課方式：透過課本教材或新聞雜誌，由教師解釋單字句型並分析文法結構，使學員得以累積豐富單字量，並快速理解文章及新聞之大意。
2. 課程內容：「那些日子」(埃及作家塔哈胡桑)、「向北遷

移的季節」(蘇丹作家塔葉沙利)、「大馬士革」(敘利亞作家尼札爾 咯巴尼)、「土耳其修憲重點項目」、「埃及恐怖攻擊」等文學作品或新聞報導。

(四) 寫作與文法：

1. 授課方式：教師每週指定寫作主題，要求學員於課堂撰寫，並分析學員常見文法錯誤，另加強譬喻、類比等修辭能力。
2. 課程內容：撰寫個人履歷、阿拉伯文正式及非正式書信寫作、情境描述、新聞報導及文學性作品等。

三、進修心得

(一) 提升阿語能力：

經過 11 個月全阿語之學習環境，筆者對於阿文文法、語感及表達能力均有顯著提升，至國內甚少接觸的阿語書信寫作及專題報告技巧，亦透過語言中心課程得以訓練；且語訓期間吾常與當地同學交流，藉此增進日常生活用語及慣用字彙，更對約旦方言與標準阿文之差異有初步認識。

(二) 瞭解駐處業務概況：

在約旦語訓期間，有許多機會協助駐處辦理活動，增進對駐外館處工作業務之認識，並在參與代表處的活動中，學習經營連繫僑胞之關係，另透過駐處同仁及長官們之任務安排及經驗解說，讓筆者得以累積外交實務經驗。

(三) 融入當地文化並培養政治敏感度：

約旦位居中東重要戰略位置，透過實際考察，使筆者可以洞悉中東局勢及深入瞭解當地文化，吾並於語訓期間養成瀏覽當地新聞之習慣，不僅提升阿文實力，亦能培養政治敏感度。

四、建議事項

(一) 增加國際事務課程

約旦大學語言中心專攻阿拉伯語語法及文學教學，惟該中心少有國際事務課程，查當地私人語言機構 Al-Qasid 不僅辦學風評良好，亦開設外交及新聞媒體相關課程，該機構並與不少歐美國家知名大學、政府機構及私人企業有交換合作，爰建議未來可試安排語訓學員於該機構進修，以提升語訓學員之專業外交職能。

(二) 豐富自身國際視野

外交人員必須時刻掌握世界脈動及瞭解各地風情，讀萬卷書不如行千里路，爰建議未來語訓之學員可於經濟條件、時間許可下，安排國內、外旅行，豐富國際視野（註：依語訓規定，學員於語訓期間得於休假期間報准離開駐地赴第三國旅遊，惟以一次為限）。

貳、美慈組織約旦辦公室實習報告

筆者於 106 年 6 月 1 日至 30 日透過駐約旦代表處安排，於美慈組織 (Mercy Corps) 約旦辦公室擔任實習人員，吾所參與之實習項目係美慈約旦和聯合國巴勒斯坦難民救濟署 (UNRWA) 共同合作之兒童、青少年緊急保護計畫，工作期間除需處理主管交辦業務、參與組織之實習生訓練外，並定期與團隊夥伴赴約旦境內敘利亞難民營進行訪視及辦理活動。

一、實習單位

(一) 美慈組織約旦辦公室

美慈組織 (Mercy Corps) 係國際合作領域極具知名度之非政府組織，本年 NGO Advisor 全球非政府組織排名調查中高居第六，而筆者此次實習地點為美慈組織海外分會之約旦辦公室，該辦公室主要計畫項目係提升敘利亞難民與約旦當地居民之基本用水安全、打造敘利亞難民家庭及兒童健康發展環境。始於 2003 年，美慈組織已在約國推展相關發展協助計畫，2008 年敘利亞內戰爆發後，美慈約旦辦公室就高度關切敘利亞難民情形，並持續提供敘國難民基本人道援助及教育資源等。

(二) 扎泰里 (Zaatari) 以及阿茲拉克 (Azraq) 敘利亞難民營

Zaatari 與 Azraq 敘利亞難民營係約旦境內兩大由聯合國難民署管理之敘利亞難民營，而美慈組織為聯合國難民署於此兩大難民營之重要合作夥伴，主要承接營區之兒童及家庭照護協助計畫。

2011 年迄今，有近 65 萬敘利亞人於約旦正式登記為難民，其中近 8 萬人居住於約旦與敘利亞北部邊界 Zaatari 難民營，該難民營被視為係中東地區難民營之楷模，營區從原先規劃之帳篷聚落逐

步發展成近似一般居住城市，每戶家庭均具有配電網絡，營區內並興建太陽能發電設備（預計於本年年底投入運行）；Zaatari 難民營除接受各國際組織提供之援助外，營區內更有約 3000 家由當地居民自發成立之商店及餐館，居民能在營區內自由活動，盼藉由正常貿易關係修復難民之生活自理能力。至於 2014 年開放之 Azraq 難民營，目前則收容 5 萬 4000 餘名敘利亞難民，每位難民每個月可從聯合國糧食計劃署(WFP)獲得 20 約幣（約為 28 美元），作為營區商店消費及領取糧食物資之使用，惟營區內有部分住宅區受隔離，進出均受到管制，電力使用亦有限制。

（三）聯合國難民署訂定之難民安置規劃

在聯合國難民署主導下，設定近中長期難民安置規劃：1. 近期緊急安置：由聯合國難民署製作難民名冊，提供難民生活所需之住宿、飲食、禦寒衣物、基本衛生及醫療服務等；2. 中期身心復育：聯合國難民署重視難民尤其幼童及青少年之心身發展，藉由體育及團體活動方式修復受戰爭影響之孩童心靈。如美慈組織就與聯合國兒童基金會（UNICEF）合作，於難民營區成立學習中心（Makani），讓孩童學習群體溝通模式及培養基礎生活職能；3. 長期融入社會：難民營設施及規模愈趨完善，逐步朝向社區化發展，另為使難民能與外界社會接軌，除加強營區之基礎教育外，並對青年及婦女提倡職前教育訓練，使營區內有志難民可增加收入，培養渠等自力更生之能力。

二、實習內容

(一) 協助文書處理及翻譯

筆者所參與之美慈約旦兒童照護小組每日皆派員支援營區內部之訓練及活動，吾於辦公室時主要協助小組準備訓練手冊及確認行前事項，並參與小組周會，與小組成員共同監控工作進度。

另筆者亦協助小組成員翻譯訓練資料，提供渠等使用。協助翻譯過程中，深刻體會自身阿文在經過約旦語訓後，有顯著提升，惟翻譯後文件仍需其他以阿拉伯語為母語之資深同事校正，但大致文意均能掌握。

(二) 參與美慈約旦實習生新生訓練

每位實習生皆需參與美慈約旦所安排之新生訓練課程，課程中除有資深同事分享參與美慈約旦之工作經驗外，每位實習生需介紹自身實習工作內容及參與計畫之動機，吾主要於報告中發表臺灣在國際人道援助之成果，另透過拍攝採購活動器材及前往難民營發送物資影片作為實習內容之介紹。在參與訓練過程中，筆者體會到美國在訓練上較重視成員之主體性及創意思考，每位成員僅被告知於新生大會中需就實習內容展示成果，但並未限定呈現方式，故實習生可透過不同呈現模式，展現創意及自我思考。

(三) 營區訪視

筆者主要考察位於 Azraq 難民營之 Makani 學習中心及美慈於 Zaatari 難民營認養之育樂公園，另於訪視期間觀摩孩童手工藝、英文等課程，並參觀由我國透過美慈所捐資之電腦教室，據營區工作人員告稱孩童都相當感謝臺灣所捐贈之電腦設備，使渠等可以學習基礎電腦知識，增加對外界社會之連繫機會。

(四) 舉辦餐會

實習期間適逢回曆齋戒月，故筆者陪同小組成員定期至 Zaatari 及 Azraq 兩大難民營區舉辦開齋餐會，與敘利亞家庭們共同歡慶開齋之喜悅。活動前筆者需做好協調聯繫車隊、確認餐點及洽排活動場地等事宜，由於相當多聯合國難民署及其他國際組織之工作人員皆被受邀參與該餐會，故筆者亦把握機會多與各工作夥伴交流。活動結束後，不少敘利亞民眾向吾實習單位反映，雖此活動僅係一件微不足道之事情，卻能讓敘利亞家庭、兒童們短暫拋開離家之苦痛，讓渠等感佩在心。

三、實習心得與建議

(一) 援助模式漸趨多元化

在國際組織及各國政府通力合作下，目前難民安置管理已由短期轉向長期安置，故援助計畫除包含捐贈物資、招募善款之外，亦應研擬心靈治療、學術教育及職業訓練等面向之援助模式，以切合實際需求，擴大援助效益。臺灣在婦女參政、經濟賦權及消除性別暴力等方面發展受國際社會高度肯定，我似可協助有關各方共同推動援助計畫。

另筆者曾與我家扶基金會赴約旦境內之巴勒斯坦難民營訪視，渠等難民雖未面臨緊急威脅，惟難民營之設備老舊、醫療照護缺乏，援助需求不亞於敘利亞難民，爰從事相關援助規劃時亦可納入有需求之當地貝都因人及巴勒斯坦難民。

(二) 發揮我軟實力，拓展公眾外交

筆者於語訓期間，曾觀賞一部實地在約旦 Zaatari 及 Azraq 難民營拍攝之紀錄片—「春天之後」(After Spring)，該紀錄片講述韓國援助組織協助聯合國難民署於難民營內建造跆拳道道館，以利難民營內之青年及孩童身、心、靈健全發展，此創舉吸引國際鎂光燈焦點，無形間宣揚韓國體育文化及民族價值。臺灣亦能參考此概念，運用非政治相關之軟性題材從中協助難民，與相關國際組織合作，發揮我軟實力，拓展公眾外交。

(三) 實習可加乘語言訓練之效益

藉由實習過程，筆者增加使用阿語之機會，實際將阿拉伯文作為日常生活之工作語言，並可以近距離觀察以及參與人道援助、國際合作及非政府組織之運作，獲益良多。

(四) 美慈之組織體制與文化

筆者於參與實習過程中，發現美慈組織在新人培訓上較重視實際演練，實習生報到時並非立即接受訓練課程，而係讓實習生在工作崗位上訓練一段時間，透過定期會議與小組成員討論，及參加新生訓練大會與其他實習生互相交流，彼此間相互學習、共同成長；另美慈組織亦樂願與民間企業合作，其向企業招募基金進行援助活動，並替該等公司落實社會企業責任（CSR），將人道援助之善行回饋至企業名聲，創造雙贏之局面。